

## **DE TRADUCTEUR À TRADUCTEUR**

C'est intéressant de lire des traductions, surtout en poésie et là, non seulement j'ai eu une définition de "*Traduire un poème*" (venant d'un poète, Mai Duy Khôi) mais aussi une leçon : Comment "*Cultiver les vers*".

Je me suis demandé s'il s'agit de poèmes ou de vers de terre ou de vers à soie qu'on **cultive** ici.

En tout cas, on a tous les détails là-dessus :

### **Étape 1: Cultiver les vers**

Verser le courant (pas le courant électrique)  
des émotions de son coeur à celui de ses amis intimes.

### **Étape 2: Traduire le poème**

Recueillir chaque **goute** d'eau claire **confusée** avec celle de sang rouge du coeur de ceux qui sont en harmonie avec eux-mêmes.

Bon, si j'ai bien compris, il me faudra de l'eau claire et du sang.

Mais pas n'importe quel sang, s'il vous plaît.

*"Le sang rouge du cœur de ceux qui sont en harmonie avec eux-mêmes".*

Les deux doivent être confusées, comme si on se prépare un cocktail quoi.

### Étape 3 : **Forcer pour le condenser**

*Souffler sur les vers le soupir et l'odeur de fragrance, les aider à ressusciter, puis continuer à les envoyer à combien de coeurs syntones...*

Ça se corse maintenant :

3 choses à faire :

1/ Sur les vers (Ici, on dirait des vers de terre ou des vers à soie qu'on doit ressusciter)

***Souffler le soupir et l'odeur de fragrance***

***2/Aider pour les ressusciter***

Au secours, il va falloir m'apprendre à faire une RCP\* alors !  
(\* RCP : *réanimation cardiopulmonaire*)

***3/ les envoyer à combien de coeurs syntones...***

D'où sa conclusion :

*"Faire de la poésie est déjà difficile.*

***Traduire le poème est de plus scabreux".***

MAI DUY KHÔI

Cet extrait de l'Avant-Propos (par Mai Duy Khôi)  
vient d'un livre intitulé "**POÈMES D'AMOUR**" bilingue  
(Vietnamien- Français)

Auteur : Nguyễn Thanh (traducteur de plus d'une dizaine de langues)

## **INTRODUCTION**

*Premièrement, je me suis enhardi à traduire certains jolis vers les plus connus dans le trésor de la poésie vietnamienne dont les auteurs sont des poètes célèbres ci-suivant: Ho Chi Minh, To Huu, Xuan Dieu, Nguyen Binh, Luu Trong Lu, Ho Dzenh, The Lu, Vu Hoang Chuong, T. T. Kh... La plupart des poèmes que j'ai choisis sont lyriques et d'amour. Car, je pense que n'importe quel temps et quel lieu, la Littérature et l'Art sont toujours d'originaires de sentiment et de l'amour.*

*Secondement, je continue à traduire des poèmes français et chinois dont les auteurs sont: Lamartine, Victor Hugo, A. de Vigny, A. de Musset, Théophile Gautier, P. Verlaine, Baudelaire, Félix Arvers, H. de Régnier, ... Truong Ke, Thoi Hieu, Thoi Ho, Do Muc... afin de nos lecteurs puissent apprécier un peu de la littérature française et chinoise.*

*A la fin, je pense aussi, il y a peut être des fautes et des insuffisances dans cette petite anthologie. Je recevrai sincèrement des critiques et de bonnes idées de tout le monde pour l'améliorer dans l'impression prochaine.*

**Nguyen Thanh**

Ci-dessous, un aperçu de son livre avec quelques traductions et un de ses poèmes sous le pseudonyme : "Ngũ Lang".

<b>Tương ngộ</b>	<b>Se rencontrer</b>
------------------	----------------------

Có những dòng sông chảy  
rất mau,  
Sá chi nghĩa bến với duyên  
cầu;  
Lá vàng hoa đỏ trôi không  
kịp,  
Lưu lạc ai ngờ lại gặp nhau.

Nguyễn Bính

\*\*\*\*\*

### Một mùa đông

Ai bảo em là giai nhân  
Cho đời anh đau khổ;  
Ai bảo em ngồi cửa sổ  
Cho vương vãi nợ thi nhân

Lưu Trọng Lư

\*\*\*\*\*

### Tương tư - Chiều

Bữa nay lạnh, mặt trời đi ngủ  
sớm,  
Anh nhớ em, em hỡi, anh  
nhớ em

Il y a des **courants** coulant  
trop vite

Qu'importe pour l'**attache de  
la relache** et du pont;

Des feuilles jaunes et des  
fleurs rouges qui ne  
s'écoulent **pas à temps**,

**On surprit en allant à  
l'aventure à rencontrer l'un  
l'autre.**

\*\*\*\*\*

### Un hiver

À cause de toi étant belle  
jeune fille  
Qui me fait souffrir dans la  
vie;  
Car tu t'assieds près de la  
fenêtre  
**Ca me fait engager à la  
dette originelle du poète.**

\*\*\*\*\*

### Langueur d'amour - Le soir

Il fait froid aujourd'hui, le  
soleil se couche tôt  
**Je me te souviens**, ma  
chère, **je me te souviens**

Không gì buồn bằng những  
buổi chiều êm  
Mà ánh sáng mờ dần cùng  
bóng tối.

Xuân Diệu

\*\*\*\*\*

### **Nghìn năm thương nhớ**

Lân la người khách lạ nên  
quen  
Rồi ngón tay tình chấp mỗi  
duyên;  
Cái thuở ban đầu lưu luyến  
ấy  
Nghìn năm chưa dễ đã ai  
quên.

Thế Lữ (Mấy vần thơ)

\*\*\*\*\*

### **Tương tư**

Tương tư không biết cái làm  
sao,  
Muốn vẽ mà chơi vẽ đặng  
nào.

Rien n'est plus triste que le  
soir calme  
Et la lumière **voillée** peu à  
peu avec les ténèbres.

\*\*\*\*\*

### **Se souvenir de mille ans**

**De proche en proche**, l'hôte  
étranger devient familier

Puis, les doigts d'amour  
renouent **des noeuds du  
sort prédestiné de l'amour.**

**À cette époque initiale  
pleine de regret,  
Par mille ans, qui n'est pas  
encore facile d'en oublier ?**

\*\*\*\*\*

### **Langueur amoureuse**

Langueur amoureuse, **c'est  
sans savoir comment**

**Je peux la peindre pour  
jouer mais ne la faire rien.**

Nguyễn Công Trứ

\*\*\*\*\*

### **Mắt tịch liêu**

Bên tách cà phê giữa quán  
nghèo  
Có chàng thi sĩ mặt đăm  
chiêu  
Như thương cảm với người  
xa lạ,  
Ngồi viết bài thơ mắt tịch  
liêu.

### **Ngũ Lang (Nét đản buồn)**

Ngũ Lang : C'est Nguyễn  
Thanh  
Auteur du livre bilingue  
"Poèmes d'amour"

\*\*\*\*\*

### **Yeux calmes**

À côté de la **tasse du café**

**Il existe un jeune poète, à  
la face pleine de  
méditation.**

Comme étant touché de  
compassion **avec la jeune  
fille étrangère**

**Qui s'assoyait à écrire le  
poème intitulé "Yeux  
calmes.**

(Traduit par Ngũ Lang alias  
Nguyễn Thanh  
Auteur du livre bilingue  
"Poèmes d'amour")

\*\*\*\*\*

(Ce n'est pas la jeune fille  
**qui écrit le poème)**

--	--

”

## AVANT-PROPOS

**Mai Duy khô**

*"Nguyen Thanh, mon ami littéraire aimait passionnément la poésie lors de son enfance. Il se plait aussi à composer le poème. Il a certains poèmes considérés bien par ses amis.*

*Maintenant, il traduit aussi des vers. Faire de la poésie est déjà difficile. Traduire le poème est de plus scabreux.*

**MAI DUY KHÔI**

***DỊCH THƠ LÀ Gì theo Ông Mai Duy Khôi viết cho ông Nguyễn Thanh :***

Là thơ là rót dòng cảm xúc từ trái tim mình đến tim tri kỷ.

Dịch thơ là hứng từng giọt nước trong lẫn giọt máu hồng từ trái tim đồng điệu.

Cultiver les vers, c'est verser le courant des émotions de son coeur à celui de ses amis intimes.

Traduire le poème, c'est recueillir chaque goutte d'eau claire confusée avec celle de sang rouge du coeur de ceux

Bắt nó ngưng đọng, phả vào nó hơi thở và mùi hương giúp nó hồi sinh - rồi tiếp tục gửi nó đến bao trái tim đồng cảm.

Gian nan mấy tầng.  
Nghĩ suy lắm nỗi.

Dịch có khi lại là phản.  
Bởi làm sao chuyển hết cái điệu, cái sắc, cái nét riêng từ ngôn ngữ thơ của nước này đến ngôn ngữ thơ nước khác.

Nghĩa là bạn tôi đã dịch thơ bằng cả tấm lòng say sưa yêu mến cái hương sắc bốn phương.

Có thể có những từ chưa đạt, những cách diễn chưa nhuần.

qui sont en harmonie avec eux-mêmes.

Forcer pour le condenser, souffler sur les vers le soupir et l'odeur de fragrance, les aider à ressusciter, puis continuer à les envoyer à combien de coeurs syntones.

Que de difficulté ! Que de réflexion !

Traduire est quelquesfois trahir.

Car, comment transmet-on du tout la mélodie, la couleur, la spécialité d'un langage poétique d'un pays à celui de l'autre.

C'est à dire, mon ami a traduit le poème par toute sa passion pour la fragrance et la beauté du monde entier.

Peut être, il y a des mots qui ne sont pas encore heureux, des idées qui ne sont pas encore exprimées ingénieusement.



<p>Nhưng sự cảm thụ chân thành đã biểu hiện qua từng chữ, từng câu.</p> <p>Quý là ở chỗ ấy - ở chỗ cái tâm muốn làm đẹp cho đời qua một thú chơi tao nhã...</p> <p>MAI DUY KHÔI</p>	<p>Mais la réception sincère a été montrée dans chaque mot et chaque phrase.</p> <p>C'est précieux en ce point, chez le coeur qui voudrait embellir la vie par une partie du jeu distinguée</p> <p>TRADUCTION DE MAI DUY KHÔI  (NGUYỄN THANH)</p>
---	---

## NGUYỄN THANH

(Lu sur le site [vuonvan.com](http://vuonvan.com))

**Nhà văn Nguyễn Thanh** tên thật là Nguyễn Tấn Thành sinh năm 1942 tại Bình Minh, Vĩnh Long. Ông còn có các Bút danh: Ngũ Lang, Đan Thanh, Phương Đình, Lan Đình, Tương Như, Diễm Thi... Ông tốt nghiệp Đại học Sư phạm – Cao học Văn chương Sài Gòn (1975). **Hiện nay nhà văn là Giảng viên Hướng dẫn Biên dịch Ngoại ngữ (Anh-Pháp-Đức- Hoa...) cho Sinh viên Đại Học Cần Thơ (Từ năm 2000 đến nay), giám đốc Trung tâm Ngoại ngữ và Dịch thuật Đăng Khoa và Cơ sở Mỹ thuật Đan Thanh.** Nhà văn Nguyễn Thanh là Hội viên Hội Nhà văn TP. Cần Thơ, Hội viên Hội Mỹ thuật TP. Cần Thơ, Nguyên Tổng Thư ký Hội Văn nghệ Giải phóng TP. Cần Thơ, nguyên Chủ nhiệm Câu Lạc Bộ Văn học thuộc Hội Nhà văn TP. Cần Thơ.

Ông từng là chủ biên các Đặc san, Tạp chí: Đặc san Xuân Niềm Tin (năm 1960-1963), Tạp chí Văn nghệ Miền Tây (năm 1967-1970), Giai phẩm Xuân Đại học Văn khoa (năm 1968), Đặc san Xuân Năng Mới (năm 1972-1975), Đặc san Xuân Phan Thanh Giản (năm 1975), Văn nghệ Giải phóng TP. Cần Thơ (năm 1975-1976).

#### Tác phẩm Dịch thuật:

1). Love poems (Thơ tình Anh -Việt) Translated by Nguyen Thanh, HCM city Literature and Art publishing House, 2013 HCM city

2). **Poèmes d'amour (Thơ tình Pháp -Việt) Traduit par Nguyễn Thanh**, Editions Association des Écrivains, 2014 HCM ville

3). Mekong Delta women photographers Club – Linh Phuong. Translated by Nguyen Thanh, Can Thơ city Culture – Literature and Art publishing House, 2014 – HCM city

#### **Giải thưởng:**

- Giải nhất với bài thơ Thất ngôn Bát cú Đường luật Mưa rơi 1953 do GS. Họa sĩ Nguyễn Robert làm giám khảo.
- Giải nhất bài văn viết Mừng Đất nước vào Xuân (1955)
- Giải Nhất bức tranh Xuân Hạnh phúc 1957.
- Giải nhất với bài thơ mới Tình lỡ (1968) tại ĐH Văn khoa Cần Thơ
- Giải nhất Mỹ thuật với bức tranh sơn dầu Cầu Đoàn kết (1970) tại Vị Thanh do tỉnh tổ chức.
- Giải nhất sáng tác Tân nhạc với ca khúc Thành phố yêu thương (1975) xếp 1/98 tác phẩm, do tỉnh Cần Thơ tổ chức.
- Đã tham gia 10 lần Triển lãm tranh cá nhân và tập thể mỗi kỳ luôn bán được với giá cao nhất.

